

Vec C-219/22

**Zhrnutie návrhu na začatie prejudiciálneho konania podľa článku 98 ods. 1
Rokovacieho poriadku Súdneho dvora**

Dátum podania:

28. marec 2022

Vnútroštátny súd:

Rajonen säd Nesebar (Bulharsko)

Dátum rozhodnutia vnútroštátneho súdu:

25. marec 2022

Trestné konanie proti:

QS

Predmet konania vo veci samej

Trestné konanie proti rumunskému štátnemu príslušníkovi QS pre trestný čin podľa článku 343b ods. 1 Nakazatelen kodex (trestný zákonník, ďalej len „NK“), ktorý tento spáchal v Bulharsku počas skúšobnej doby stanovenej v skoršom odsudzujúcom rozsudku pre trestný čin podľa článku 336 ods. 1 rumunského trestného zákonníka k trestu odňatia slobody, výkon ktorého bol podmiennečne odložený na skúšobnú dobu dvoch rokov.

Predmet a právny základ prejudiciálneho konania

Výklad práva Únie; článok 267 ZFEÚ

Prejudiciálna otázka

Má sa článok 3 ods. 3 **Rámcového rozhodnutia Rady 2008/675/SVV z 24. júla 2008 o zohľadňovaní odsúdení v členských štátoch Európskej únie v novom trestnom konaní** vykladať v tom zmysle, že bráni vnútroštátnej právnej úprave ako je tá v článku 68 ods. 1 NK v spojení s článkom 8 ods. 2 NK, ktorá stanovuje, že vnútroštátny súd, ktorý rozhoduje o žiadosti o výkon trestu uloženého skorším odsudzujúcim rozsudkom súdu iného členského štátu, môže na tento účel zmeniť spôsob vykonania posledného trestu tým, že nariadi jeho skutočný výkon?

Predpisy práva Únie a judikatúra

Rámcové rozhodnutie Rady 2008/675/SVV z 24. júla 2008 o zohľadňovaní odsúdení v členských štátoch Európskej únie v novom trestnom konaní (Ú. v. EÚ L 220, 2008, s. 32) (ďalej len „rámcové rozhodnutie 2008/675“): články 1 až 3

Rozsudok vo veci C-221/19 z 15. apríla 2021, ECLI:EU:C:2021:278;

Rozsudok vo veci C-171/16 z 21. septembra 2017, ECLI:EU:C:2017:710;

Rozsudok vo veci C-390/16 z 5. júla 2018, ECLI:EU:C:2018:532.

Vnútroštátne právne predpisy

NK: články 8, 66, 68 a 343b

Nakazatelno-procesualen kodex (trestný poriadok, ďalej len „NPK“): Články 306, 381, 382 a 383

Rozsudky Vърhoven kasacionen sad (Najvyšší kasačný súd, Bulharsko; ďalej len „VKS“) Bulharskej republiky: rozsudok z 2. januára 2019 vydaný III. oddelením VKS pre trestné veci v trestnej veci z roku 2018 a rozsudok z 26. februára 2021 vydaný II. oddelením VKS pre trestné veci v trestnej veci z roku 2020

Krátke zhrnutie skutkového stavu a konania vo veci samej

- 1 Súd Tur[d]a v konaní z roku 2018 rozsudkom z 3. apríla 2019, ktorý s konečnou platnosťou potvrdilo rozhodnutie odvolacieho súdu Cluj, ktoré nadobudlo právoplatnosť 24. júna 2019, odsúdil rumunského štátneho príslušníka QS, bytom v Sibiu, Rumunská republika, slobodný, už súdne trestaný, študent, pre trestný čin podľa článku 336 ods. 1 rumunského trestného zákonníka na trest odňatia slobody v trvaní jedného roka a šiestich mesiacov, výkon ktorého bol podmienene odložený so skúšobnou dobou dvoch rokov.
- 2 V rámci skúšobnej doby, 1. septembra 2020, spáchal QS trestný čin podľa článku 343b ods. 1 NK Bulharskej republiky. Dňa 1. septembra 2020 v čase okolo 02:04 hod. v blízkosti mestského štadióna v Nesebare v smere do prázdninového komplexu Slančev Bryag viedol osobné motorové vozidlo značky „Dacia“ s koncentráciou alkoholu v krvi viac ako 1,2 promile, konkrétne 2,29 (dve celé dvadsaťdeväť stotín) promile, ktorá bola riadne zistená meracím prístrojom „Dräger Alcotest 7510“. Uznesením Rajonen sad Nesebar (Okresný súd Nesebar, Bulharsko) o schválení dohody o vine a treste [medzi páchatelom a prokuratúrou] z roku 2021 v trestnej veci, v ktorej je prípustná verejná žaloba, ktoré nadobudlo právoplatnosť 9. marca 2022, boli QS za tento trestný čin uložené tieto tresty: Trest odňatia slobody v trvaní troch mesiacov, ktorý má byť podľa článku 57 ods. 1 bodu 3 Zakon za izpalnenie na nakazaniata i zadaržaneto pod straža (zákon o výkone trestov a väzbe; ďalej len „ZINZS“) vykonaný najprv podľa všeobecných podmienok, peňažný trest vo výške 150,00 leva (BGN) a odňatie vodičského oprávnenia na dobu dvanástich mesiacov podľa článku 343d v spojení s článkom 343b ods. 1 a článkom 37 ods. 1 bodom 7 NK.
- 3 Zástupca Rajonna prokuratura Burgas (Okresná prokuratúra Burgas, Bulharsko), regionálne oddelenie Nesebar, podľa článku 68 ods. 1 NK podal žiadosť o výkon trestu odňatia slobody v trvaní jedného roka a šiestich mesiacov uloženého v trestnej veci odvolacieho súdu Cluj, keďže skutok v konaní Rajonen sad Nesebar (Okresný súd Nesebar) z roku 2021 bol spáchaný v skúšobnej dobe stanovenej odvolacím súdom Cluj.

Krátke odôvodnenie podania návrhu na začatie prejudiciálneho konania

- 4 Z dôvodov uvedených nižšie zastáva vnútroštátny súd názor, že návrh na začatie prejudiciálneho konania má podstatný význam pre správne rozhodnutie v konaní vo veci samej.

- 5 Rámcovým rozhodnutím 2008/675 sa stanovuje zásada, že sa musí určiť, za akých predpokladov sa v trestnom konaní proti danej osobe v jednom členskom štáte zohľadnia skoršie odsúdenia, ktoré boli voči tej istej osobe vydané za iný skutok v inom členskom štáte. Zásady zakotvené v uvedenom rámcovom rozhodnutí boli do bulharského práva prebraté ustanovením článku 8 ods. 2 NK. Podľa tohto ustanovenia sa právoplatné odsúdenie vydané v inom členskom štáte Európskej únie za skutok, ktorý je trestným činom v zmysle bulharského trestného zákonníka, zohľadní v trestnom konaní vedenom proti tej istej osobe v Bulharskej republike.
- 6 Podľa článku 3 ods. 1 rámcového rozhodnutia 2008/675 každý členský štát zabezpečí, aby sa v trestnom konaní proti osobe zohľadnili rovnako, ako sa zohľadňujú vnútroštátne odsúdenia, aj predchádzajúce odsúdenia vyhlásené proti tejto osobe za iné skutky v iných členských štátoch, o ktorých získal informácie v súlade s uplatniteľnými nástrojmi vzájomnej právnej pomoci alebo výmeny informácií z registrov trestov, a aby sa im v súlade s vnútroštátnym právom priznali rovnocenné právne účinky ako predchádzajúcim vnútroštátnym odsúdeniam. V článku 3 ods. 3 rámcového rozhodnutia 2008/675 sa stanovuje, že zohľadnenie predchádzajúcich odsúdení vyhlásených v iných členských štátoch podľa odseku 1 nesmie ovplyvňovať predchádzajúce odsúdenia členského štátu, ktorý vedie nové konania, alebo jeho rozhodnutia o ich vykonaní ani ich rušiť alebo revidovať.
- 7 Súdny dvor Európskej únie vykladal článok 3 ods. 3 rámcového rozhodnutia 2008/675 vo viacerých rozsudkoch. Rozsudkom vo veci C-221/19 z 15. apríla 2021 rozhodol, že článok 3 ods. 3 rámcového rozhodnutia 2008/675 v spojení s jeho odôvodnením 14 sa má vykladať v tom zmysle, že umožňuje vyhlásenie rozsudku ukladajúceho súhrnný trest, ktorý pokrýva nielen jeden alebo viacero trestov, ktoré boli predtým uložené dotknutej osobe v členskom štáte, v ktorom sa tento rozsudok ukladajúci súhrnný trest vyhlasuje, ale aj jeden alebo viacero trestov, ktoré jej boli uložené v inom členskom štáte a ktoré sa vykonávajú podľa rámcového rozhodnutia 2008/909, zmeneného rámcovým rozhodnutím 2009/299, v prvom členskom štáte, pod podmienkou, že uvedený rozsudok ukladajúci súhrnný trest spĺňa, pokiaľ ide o tieto posledné uvedené tresty, podmienky a hranice vyplývajúce z článku 8 ods. 2 až 4, článku 17 ods. 2 a článku 19 ods. 2 tohto zmeneného rámcového rozhodnutia 2008/909.
- 8 Rozsudkom vo veci C-390/16 z 5. júla 2018 Súdny dvor rozhodol, že rámcové rozhodnutie 2008/675 v spojení s článkom 82 ZFEÚ sa má vykladať v tom zmysle, že bráni tomu, aby v rámci nového trestného konania začatého v členskom štáte proti danej osobe podliehalo zohľadnenie skoršieho konečného odsudzujúceho rozsudku, ktorý vydal súd iného členského štátu proti rovnakej osobe za iné skutky, osobitnému predchádzajúcemu konaniu o uznanie, o aké ide vo veci samej, zo strany súdov tohto prvého členského štátu.
- 9 Podľa bodu 3 výroku rozsudku vo veci C-171/16 z 21. septembra 2017 sa má článok 3 ods. 3 rámcového rozhodnutia 2008/675 vykladať v tom zmysle, že bráni

vnútroštátnej právnej úprave, ktorá stanovuje, že vnútroštátny súd, ktorému sa na účely výkonu predloží žiadosť o uloženie súhrnného trestu odňatia slobody zohľadňujúceho okrem iného aj trest uložený v rámci skoršieho odsúdenia vyhláseného súdom iného členského štátu, môže na tieto účely zmeniť spôsob výkonu tohto posledného uloženého trestu.

- 10 Z uvedeného rámcového rozhodnutia a z rozsudkov Súdneho dvora Európskej únie vykladajúcich jeho ustanovenia možno vyvodiť záver, že členský štát, v ktorom bolo začaté nové trestné konanie, musí najskôr zohľadniť odsúdenie v inom členskom štáte, pričom sa nevyžaduje viesť konanie o začatí výkonu trestu. Rovnaká je aj situácia v konaní vo veci samej, keďže odsúdenie v Rumunsku predchádzalo odsúdeniu v Bulharsku. Z riadne (prostredníctvom právnych nástrojov vzájomnej právnej pomoci) vyžiadaného odsudzujúceho rozsudku súdu v Tur[d]e z 3. apríla 2019 v konaní z roku 2018 s konečnou platnosťou potvrdeného rozhodnutím odvolacieho súdu Cluj, ktoré nadobudlo právoplatnosť 24. júna 2019, vyplýva, že odsúdenému bol za trestný čin podľa článku 336 ods. 1 rumunského trestného zákonníka uložený trest odňatia slobody v trvaní jedného roka a šiestich mesiacov, výkon ktorého bol podmiennečne odložený so skúšobnou dobou v trvaní dvoch rokov (do 24. júna 2021). Na základe informácií získaných v prípravnom konaní prostredníctvom právnej pomoci bolo zistené, že skutok v zmysle článku 336 ods. 1 rumunského trestného zákonníka je rovnaký ako skutok opísaný v článku 343b ods. 1 bulharského NK – vedenie motorového vozidla pod vplyvom alkoholu. V skúšobnej dobe, 1. septembra 2020, osoba v Bulharskej republike spáchala trestný čin podľa článku 343b ods. 1 NK. Preto jej bol uznesením o schválení dohody o vine a treste [medzi páchatel'om a prokuratúrou] uložený trest odňatia slobody v trvaní troch mesiacov, ktorý mal byť podľa článku 57 ods. 1 bodu 3 ZINZS vykonaný najprv podľa všeobecných podmienok. Pre tieto prípady článok 68 ods. 1 NK stanovuje, že odsúdený musí vykonať aj podmiennečne odložený trest odňatia slobody, ak v rámci skúšobnej doby spáchal ďalší úmyselný trestný čin, za ktorý je prípustná verejná žaloba a za ktorý mu bol uložený trest odňatia slobody, a to aj keď k odsúdeniu dôjde po uplynutí tejto doby.
- 11 Treba vyvodiť záver, že podľa článku 68 ods. 1 NK sú naplnené všetky predpoklady pre výkon trestu odňatia slobody v trvaní jedného roka a šiestich mesiacov, ktorý uložil odvolací súd Cluj: odsúdený pred uplynutím skúšobnej doby (pred 24. júnom 2021) spáchal ďalší úmyselný trestný čin (1. septembra 2020, podľa článku 343b ods. 1 NK Bulharskej republiky), pre ktorý je prípustná verejná žaloba, a z tohto dôvodu mu bol uložený trest odňatia slobody (v trvaní troch mesiacov). Na druhej strane, ustanovenie článku 3 ods. 3 rámcového rozhodnutia 2008/675 stanovuje, že zohľadnenie predchádzajúcich odsúdení vyhlásených v iných členských štátoch podľa odseku 1 nesmie ovplyvňovať predchádzajúce odsúdenia členského štátu, ktorý vedie nové konania, alebo jeho rozhodnutia o ich vykonaní ani ich rušiť alebo revidovať.
- 12 Z toho vyplýva, že na jednej strane je vnútroštátny súd podľa článku 68 ods. 1 v spojení s článkom 8 ods. 2 NK povinný zohľadniť účinky a vykonať

predchádzajúci odsudzujúci rozsudok vydaný rumunským súdom. Na druhej strane článok 3 ods. 3 rámcového rozhodnutia požaduje, aby sa rozhodnutie o výkone trestu nerevidovalo. Keďže v tomto prípade nejde o typickú revíziu, ale podľa článku 68 ods. 1 NK o zákonnú povinnosť vykonať trest (t. j. súd je predpokladmi stanovenými v článku 68 ods. 1 NK viazaný a nepreskúmava podľa vlastného uváženia nejaké skoršie odsudzujúce rozhodnutie, výkon ktorého bol na určitú dobu odložený) a Súdny dvor Európskej únie sa doteraz nezaoberal prípadmi, ktoré by skúmali vzťah medzi článkom 3 ods. 3 rámcového rozhodnutia 2008/675 s článkom 68 ods. 1 NK (resp. s podobnými ustanoveniami v iných právnych poriadkoch), je potrebný výklad uvedených ustanovení. V tomto prípade to tak je, pretože podľa rámcového rozhodnutia je revízia právneho režimu výkonu trestu neprípustná a v tomto zmysle sa vyjadril aj Súdny dvor. Tieto rozsudky sa však líšia od prejednávaného prípadu (napr. od skutkového stavu vo veci C-171/16, v ktorej bol 21. septembra 2017 vydaný rozsudok, podľa ktorého je v prípade uloženia súhrnného trestu odňatia slobody zakázané meniť spôsob výkonu trestu uloženého v inom členskom štáte). Vnútroštátny súd zastáva názor, že prípad konania vo veci samej má odlišný charakter, keďže spôsob výkonu trestu sa nemení na základe uváženia bulharského súdu, ale je následkom kogentného ustanovenia platného v Bulharsku, konkrétne článku 68 ods. 1 NK, ktorý neumožňuje vlastné rozhodovanie súdu, ale pri existencii všetkých predpokladov (ako v tomto prípade) ukladá súdu povinnosť vykonať trest, výkon ktorého bol podmiennečne odložený na príslušnú skúšobnú dobu.

- 13 Judikatúra bulharských súdov sa tejto otázky dotkla len okrajovo. V rozsudku z 2. januára 2019 v trestnej veci z roku 2018 III. oddelenie [VKS] pre trestné veci uvádza, že neuznanie odsudzujúceho rozsudku zo strany zahraničného súdu predstavuje prekážku iba pre možnosť jeho výkonu v Bulharsku. Naproti tomu to nie je prekážkou pre zohľadnenie jeho sekundárnych účinkov, ktoré sú podľa zákona a judikatúry nasledovné: kvalifikácia skutku v novom trestnom konaní, uplatnenie ustanovení článkov 23 až 25 NK; možnosť podmiennečného odloženia výkonu trestu alebo **výkon trestu na základe článku 68 NK**, zhodnotenie, či existujú okolnosti, ktoré majú priťažujúci účinok na vinu, odôvodnenie rizika úteku a/alebo opakovania a iné. V rozsudku z 26. februára 2021 v trestnej veci z roku 2020 II. oddelenie VKS pre trestné veci uvádza, že ustanovenie článku 8 ods. 2 [NK] uvádza bulharské právo do súladu s rámcovým rozhodnutím 2008/675 a uplatňuje sa pre zohľadnenie odsúdení tej istej osoby, ale pre iné skutky (článok 3 ods. 1) vydaných v inom členskom štáte, napríklad z hľadiska uplatňovania článkov 23 a 25 NK. Indície v týchto rozsudkoch sú však len demonštratívne, predmetom skúmania príslušných senátov nebolo uplatňovanie článku 68 ods. 1 NK.